

# МОСТЫ

журнал переводчиков  
№ 1 (85)/2025

выходит 4 раза в год

**Издатель:**  
ООО «Р.Валент»

**Главный редактор:**  
В.К. Ланчиков

**Ответственные редакторы:**  
В.К. Ланчиков  
Д.В. Псурцев  
В.И. Фролов

**Редакционная коллегия:**  
Д.М. Бузаджи  
Линн Виссон

М.А. Загот  
И.В. Зубанова

Е.А. Княжева  
Е.К. Масловский

И.М. Матюшин  
А.И. Никольская

М.А. Орёл  
О.В. Петрова

В.А. Пищальникова  
Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников  
В.И. Фролов

Зав. редакцией:  
В.Р. Колесниченко

Редактор:  
Н.Г. Богомолова

Корректор:  
А.И. Никифорова

Подготовка макета:  
Т.И. Родионова

**Адрес редакции:**  
125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3  
e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать 17.03.2025

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО «Паблит»  
127282, г. Москва, ул. Полярная, 31В, стр. 1

© ООО «Р.Валент», 2004–2025

## В номере:

### Об авторах

Памяти Ирины Ивановны Халеевой ..... 3

### Наследие

И.А. Кашкин. О языке перевода ..... 4

### Вопросы профессионалу

На вопросы отвечает  
Татьяна Владимировна Чугунова ..... 11

### Анализ практики

А.Д. Алимова. Два лица Д.Г. Лоуренса  
О влиянии идиостиля переводчика  
на передачу несобственно-прямой речи ..... 16  
Н.Ю. Чернякова. Black Voices Matter  
О передаче негритянского диалекта в переводе ..... 26

### Подготовка переводчика

А.В. Ковальчук. Постредактирование машинного перевода  
Опыт проведения академического курса ..... 33

### Продолжая тему

К. Александров. Всё началось с эксперимента ..... 48

### Полукруглый стол

Е.Б. Борисова, В.О. Бабков, И.С. Алексеева,  
Е.А. Княжева, А.В. Ямпольская, И.С. Разина, М.Ю. Молчанов  
«Который самый художественный?»  
Об оценке качества художественного перевода ..... 51

### Переводческие истории

В.К. Ланчиков. Миссис Гудзон с Бейкер-стрит  
Из жизни ономастики ..... 67

### Рецензия

В.К. Ланчиков. Неисчерпаемый Стенич ..... 71

### Исторический музей

Е.Л. Ланн. Литературная мистификация (Отрывок) ..... 74

Ответы на кроссворд, опубликованный  
в журнале «Мосты» № 4 (84) 2024 ..... 15